

5 - A Bit Bitter, Bibliomania. / Go Forth, with Brownies.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] R

Here you are.

[00:05] R

This is your cappuccino.

[00:08] Beelzebub

*I didn't expect there to be
such wonderful fluffiness!*

[00:14] Beelzebub

Time to drink it.

[00:19] Beelzebub

This is good.

[00:20] Beelzebub

Huh?

[00:24] Beelzebub

I'm fluffy now, too!

[00:28] Mullin

She's so cute!

[02:05] Eurynome

I've recently found this boy...

[02:12] Eurynome

The languid way he moves around,

[02:15] Eurynome

his eyes filled with melancholy.

[02:18] Eurynome

He reads books likes a fairy,

[02:20] Eurynome

*and has an intelligent atmosphere
around him while soft light floats in.*

[02:24] Eurynome

This is so...

[02:27] Eurynome

wonderful!

SIGN A Bit Bitter, Bibliomania.

[02:35] Mullin

Huh? The library?

SIGN Have to return books today.

[02:38] Mullin

I've never been there.

[02:40] Mullin

Can I go with you?

SIGN Of course!

SIGN Of course!

The famous librarian there always gives me the right recommendations.

[02:47] Mullin

The librarian, huh?

SIGN Beginning Embroidery & Appliqué

[02:50] Mullin

Those would be right up your alley!

[02:52] N

He likes what he likes!

[03:04] Mullin

Wow!

SIGN Don't be too loud in the library!

[03:06] B

Shh.

[03:07] Mullin

Sorry about that.

[03:09] Mullin

It just slipped out.

SIGN Let's head over to Dantalion.

[03:14] Mullin

Dantalion?

SIGN The librarian I told you about.

[03:17] Mullin

Oh, I see.

SIGN Dantalion

[03:27] Mullin

Huh?

[03:27] Mullin

This guy is the librarian?

[03:30] Mullin

He's just a kid.

[03:35] Mullin

You're going back to sleep?!

[03:37] N

Addicted to the printed word, a bookworm,

SIGN Pandemonium Librarian

Dantalion

[03:39] N

an avid book collector,
has bibliomania and bibliophilia.

[03:42] N

A walking library, the living sleeping
dictionary of Pandemonium...

SIGN Were you reading books all night again?

[03:44] Dantalion

Yeah, I can focus better on
reading during the night.

[03:49] Mullin

But I'm not sure you should
be sleeping while on-duty.

[03:52] Dantalion

Work is where you sleep.

[03:54] Mullin

No, it's not.

[03:56] Dantalion

It's wonderful to work here.

[03:59] ---

You get to sleep while surrounded by books.

[04:00] Dantalion

Yay.

[04:02] Mullin

Why doesn't he get fired?

[04:05] Dantalion

Um...

[04:08] Mullin

I'm Her Highness Beelzebub's
assistant. The name's Mullin.

[04:13] Dantalion

My name is Dantalion.

[04:14] Dantalion

Nice to meet you.

[04:17] Mullin

Same here.

[04:20] Mullin

He seems really lazy, but he's a nice kid.

[04:22] Mullin

He has his manners down.

[04:25] Mullin

And now he's asleep while standing.

SIGN Grooowl

SIGN You haven't eaten lunch yet?

[04:30] Dantalion

Haven't eaten since yesterday.

[04:32] Mullin

Since yesterday?!

[04:33] Dantalion

All of the epics I was waiting
for got here at the same time.

[04:37] Dantalion

I wanted to spend my time reading instead.

[04:39] Mullin

That's not right! You'll die!

[04:42] Dantalion

It's okay.

[04:43] Dantalion

Hold on a second.

[04:44] Mullin

Thank goodness.

[04:45] Mullin

He's got some food of some sort.

SIGN Inhale

SIGN Exhale

SIGN Inhale

SIGN Exhale

SIGN The smell of ink
and paper...

[04:54] Dantalion

I'm fulfilled.

[04:55] Mullin

Only psychologically!

[04:57] N

All full!

SIGN You need to eat.

[04:59] M

Azazel!

[05:00] M

Is that you, Azazel?!

SIGN Molech.

[05:02] Mullin

He's loud.

[05:04] M

What's up? Are you here to borrow a book?

[05:06] M

Oh, Dantalion!

[05:08] M

Azazel's here!

[05:10] M

Dantalion!

[05:11] Dantalion

I know.

[05:12] M

Dantalion!

[05:13] M

Azazel's here!

[05:15] M

Dantalion! Azazel's...

[05:16] Mullin

Stop it! Stop it!

[05:18] N

He's awake...

[05:19] Mullin

What's up with you?

SIGN This is Molech. One of the oldest demons,
the likes of Beelzebub.

[05:25] M

That's right! The oldest!

[05:28] Mullin

He's super important, then!

[05:30] M

You've got that right!

SIGN Molech

[05:34] M

Hey, Dantalion!

[05:36] M

All you do is sleep, Dantalion!

[05:38] M

Kids who sleep a lot grow up big!

[05:40] Dantalion

Shut up, Senpai.

[05:42] Molech

S-Sorry about that.

[05:43] Molech

I've done it again.

[05:45] Molech

Is it proper to yell in a
loud voice in the library?!

SIGN Bam

[05:48] Molech

No! It is not!

[05:50] Mullin

You're still yelling!

[05:51] N

He doesn't seem to be getting the idea.

[05:53] Dantalion

So what did you guys come here for?

SIGN I've come to return the books I borrowed.

[06:01] Dantalion

Do you want some new ones?

[06:02] Dantalion

You can find some yourself,

[06:04] Dantalion

or I can suggest something.

SIGN I'll take a suggestion, please.

[06:06] Dantalion

Got it.

[06:08] Mullin

Molech-san, are you on the staff here in the library, too?

[06:11] Molech

Nope!

[06:12] Mullin

Then are you working right now?

SIGN Fanfare

[06:13] Molech

My subordinates do all my work for me, so I don't have to do anything!

[06:17] Mullin

All the people at the top act like this...

[06:20] Molech

But there is work I do here in the library.

[06:22] Mullin

Huh?

[06:25] Dantalion

Senpai.

[06:26] Molech

I'm here.

[06:27] Dantalion

Sit.

[06:28] Molech

No problem!

[06:38] Dantalion

Senpai's big, so he's useful when I have to get books high up.

[06:42] Molech

You're so smart, Dantalion!

[06:45] Mullin

And he's supposed to be the "senpai"?

[06:47] N

He's a stepladder.

[06:49] Molech

Dantalion!

[06:50] Molech

You're getting heavier 'cause you're sleeping and growing!

[06:52] Dantalion

Those are the books.

[06:54] Dantalion

Are you daft?

[06:55] Molech

I see!

[06:56] Dantalion

You're being loud, you dumb senpai.

[06:59] Dantalion

I'll wreck your glasses.

[07:00] Molech

I won't be able to work without my glasses!

[07:00] Mullin

He's pretty hard on Molech...

[07:03] Dantalion

Do you want to borrow something?

[07:06] Mullin

Well, since I'm here. I'll get
a suggestion from you as well.

SIGN Leaving the Friend Zone Behind

[07:10] Dantalion

Here you are.

[07:11] Mullin

Is he messing with me?!

[07:14] N

They're right for him, though.

SIGN The Murderer

SIGN A Short Night

[07:16] Mullin

This mystery novel looks
pretty interesting though.

[07:19] Dantalion

I can't go any further.

[07:21] Dantalion

I worked a full day's worth.

[07:23] Dantalion

Time to sleep.

[07:24] Mullin

Huh? Both of these are new books by
the author I was into in high school!

[07:29] Mullin

Wow!

[07:30] Mullin

How did he know I liked this author?

[07:34] Molech

Dantalion is awesome, isn't he?!

[07:35] Dantalion

Shut up... Be quiet.

[07:36] Mullin

Yes, he was able to know what I would want by just meeting me!

[07:39] Molech

So wonderful!

[07:40] Molech

Another person knows just how awesome Dantalion is!

[07:43] Dantalion

That book... The main character's best friend is the culprit.

[07:47] Mullin

Huh?

[07:48] Dantalion

And in that one, the heroine dies at the end.

[07:51] Dantalion

The missing weapon is the watch.

[07:54] Dantalion

His name is Yasu.

[07:55] Mullin

Wait! Stop! Don't spoil it!

SIGN I'm going to take a look at the books.

[08:03] Mullin

Okay. I'll do the same.

[08:08] Mullin

There's a lot of people who use this place.

SIGN Because it's lunch break, I guess

[08:19] Mullin

Could you please stop making that face every time we meet, Eurynome-san?

[08:24] Eurynome

Hey! What's going on here?

[08:26] Eurynome

Why are you close to him?!

[08:27] Mullin

"Him"?

[08:28] Eurynome

The boy at the counter!

[08:30] Eurynome

The one with the bunny ears.

[08:31] Eurynome

He's into books and reading...

[08:33] Eurynome

There aren't many young boys like him!

[08:35] Eurynome

His listless eyes that look down, so fleeting...

[08:37] Eurynome

So wonderful.

[08:38] Eurynome

So wonderful, it's crazy.

[08:41] Mullin

He's just not getting enough sleep.

[08:43] Eurynome

My heart races just watching him from afar.

[08:48] Eurynome

I... I...

[08:50] Mullin

She's like a young girl in love...

SIGN Drool...

[08:53] Mullin

Or maybe not...

[08:55] Eurynome

Please don't tell him that

I'm coming here to see him!

[08:59] Mullin

Why are you getting mad?

[09:00] Mullin

I wouldn't say that if I wanted to!

[09:03] Mullin

I'm not sure why she even comes here.

[09:08] Mullin

I wonder if Her Highness reads books...

[09:12] Mullin

She's good at getting her work done.

[09:13] Mullin

*I'm sure she can read all
sorts of tough books quickly.*

[09:16] Dantalion

Your face.

[09:19] Dantalion

Did you find a book you like?

[09:21] Mullin

N-No, not yet.

[09:23] Mullin

There're tons of books here.

[09:26] Dantalion

There's books here from all
over, past and present.

[09:29] Dantalion

There's several hundred million books.

[09:31] Mullin

Hundred million?!

[09:32] Mullin

You couldn't read them all, even if you spent your whole life trying.

[09:35] Dantalion

I read them, though.

[09:37] Mullin

What? All of them?

[09:39] Dantalion

Yeah.

[09:40] Mullin

You're joking, right?

[09:42] Dantalion

I'm serious.

[09:43] Mullin

What? Seriously?

[09:46] Mullin

You couldn't do that.

[09:47] Mullin

Even if you read dozens of books a day, it would take decades... no, centuries...

[09:51] Mullin

Wait... Is he even...

[09:54] Mullin

Dantalion-san, just how old—

[10:00] Dantalion

That's a secret.

[10:10] Mullin

Eurynome-san...

[10:11] Mullin

Dantalion-san just might be...

[10:15] N

Mullin felt pity he had never felt before for the maybe-not-so-young boy and his cruel past.

[10:32] Camio

Wh-What was that?

SIGN Assistant, former angel,
demon
Camio

[10:34] Camio

You still haven't been able to talk to him?

[10:37] Belphegor

I'm not sure what I should do...

[10:39] Belphegor

How can I talk to Azazel-sama?

[10:47] Belphegor

U-Um... Azaz—

SIGN How to get the guy you want!

SIGN Brownie

[11:00] Camio

This is it, Belphegor-sama!

SIGN Go Forth, with Brownies.

[11:10] Belphegor

I see.

[11:12] Beelzebub

So you want to make a dessert so you have a reason to talk to Azazel.

[11:17] Belphegor

Yeah, but I'm not sure I can do it on my own.

[11:20] Camio

Beelzebub-sama, please help Belphegor-sama make a dessert for Azazel-sama.

[11:26] Belphegor

Please, Bell!

[11:28] Beelzebub

Sure.

[11:29] Beelzebub

I'd love to help you, Gocchin.

[11:32] Beelzebub

Just leave it to me.

[11:33] Belphegor

Thank you!

[11:34] Beelzebub

But I'm not good at cooking.

[11:37] Belphegor

I thought as much...

[11:38] Beelzebub

So, what are we making?

[11:42] Belphegor

This, right here.

[11:44] Beelzebub

Brownies, huh?

[11:45] Camio

According to this article,

[11:47] ---

you should be able to just mix the ingredients and bake them.

[11:50] Belphegor

But I'm not sure how to use the oven...

[11:52] Beelzebub

It's best to ask someone who's good at cooking to help with this sort of thing.

[11:57] Belphegor

Do you have someone in mind?

[11:59] Beelzebub

Someone who's good at cooking...

[12:03] Beelzebub

Um...

[12:05] Beelzebub

Cooking...

[12:07] Beelzebub

Azazel!

[12:08] Belphegor

You must be joking.

[12:10] Beelzebub

I'll introduce you.

[12:12] Beelzebub

Here's my personal chef, Nisroch.

SIGN Former Principality, Demon

Nisroch

[12:14] [SONG] Beelzebub

Former Eden

"Forbidden Fruit" Guard

[12:16] Nisroch

Nice to meet you.

[12:20] Belphegor

B-Bell, I can't do this.

[12:22] Belphegor

I get nervous around guys I don't know...

[12:25] Beelzebub

It's fine. Nisroch is nice.

[12:29] Beelzebub

I would like you to teach
us how to cook today.

[12:32] Nisroch

What?

[12:33] Nisroch

You're going to cook?!

[12:37] Nisroch

You're going to cook...

[12:40] Nisroch

Have you grown tired of my food?

[12:43] N

Manly tears.

[12:44] Beelzebub

Nisroch, you're the best
at cooking in all of Hell.

[12:48] Beelzebub

So please, don't cry.

[12:50] Beelzebub

His food tastes great, and he can
make a full course in three seconds.

[12:53] Both

Three seconds?!

[12:54] Nisroch

I shall show you.

[12:59] Belphegor

Wow! It's like magic!

[13:01] Beelzebub

And his skills have him moving
so fast, his clothes explode.

[13:08] Nisroch

You'll be able to cook great if I teach you.

SIGN *Put new clothes on

[13:14] Belphegor

B-But...

[13:15] Nisroch

When you can cook, you gain confidence.

[13:19] Nisroch

You'll be able to get any guy you want.

[13:23] Belphegor

That's right...

[13:24] Belphegor

I need to learn how to cook for Azazel.

[13:31] Nisroch

Watch closely.

SIGN Burst

[13:37] Belphegor

I can't do that!

[13:39] N

Pandemonium.

[13:41] Camio

Are you okay, Belphegor-sama?

[13:43] Beelzebub

Don't get so depressed, Gocchin.

[13:47] Belphegor

It was wrong for me to try
to depend on someone else.

[13:50] Belphegor

I'll try my best to do it on my own.

[13:52] Camio

That's good.

[13:54] Beelzebub

I'll help out too.

[14:00] Belphegor

You need to break the chocolate
down into small pieces.

[14:03] Beelzebub

No problem.

[14:04] Belphegor

It's scary when you hold that knife...

[14:06] Beelzebub

Then, I'll do it with my hands.

[14:07] Belphegor

You can't do that!

[14:08] Belphegor

You need rather small pieces.

[14:10] Beelzebub

No problem.

[14:11] Beelzebub

My grip strength puts out 500 kg.

[14:15] Both

She's the leader of

Pandemonium for a reason...

[14:18] N

Gorilla Girl.

[14:20] Camio

You put the chocolate in a bowl,

[14:21] Camio

and use a hot-water bath to melt it.

[14:23] Beelzebub

A water bath?!

[14:24] Beelzebub

I know that!

[14:25] Beelzebub

It's the thing you warm

up with hot water, right?!

[14:27] Belphegor

I'll let you take care of that then, Bell.

[14:29] Beelzebub

You put the chocolate in the bowl...

[14:31] Beelzebub

Make hot water...

[14:33] Belphegor

You're going to put it in the bowl?!

[14:35] Beelzebub

Then I guess all you have to do is mix it.

[14:37] Belphegor

Stop it!

[14:38] Belphegor

That's not how you do it at all!

[14:44] Beelzebub

It's all messy now.

SIGN Mud?

[14:47] Belphegor

I should have told you how to do it properly.

[14:52] Beelzebub

So that's the right way.

[14:54] Beelzebub

Let's do this again.

SIGN No More

[14:58] Camio

The chocolate...

[15:00] Belphegor

We need to get some more.

[15:02] Beelzebub

Yeah.

[15:05] R

Thank you for coming.

[15:12] Belphegor

I'm sorry...

[15:15] Belphegor

Why did I ask you for help...

[15:21] Beelzebub

Because we're friends, right?

[15:26] Belphegor

Yeah.

[15:32] Belphegor

I love you, Bell.

[15:34] Beelzebub

I love you, too, Gocchin.

[15:46] Camio

Be calm and follow the recipe carefully...

[15:50] Beelzebub

You can do it, Gocchin.

[15:55] Beelzebub

What's wrong?

[15:57] Belphegor

Well, you know...

[16:00] Belphegor

Thinking about the guy you like
while you're making a dessert...

[16:04] Belphegor

It makes my heart race so much...

[16:05] Belphegor

Like this is true happiness...

[16:13] Beelzebub

You're so cute, Gocchin.

[16:15] Beelzebub

As much as 30 pieces of white gossamer put together.

[16:19] Belphegor

Bell...

[16:22] Belphegor

I'm sure he'll understand how you feel.

[16:25] Belphegor

You're putting so much of
yourself into making these.

[16:28] Belphegor

Yeah.

[16:33] Beelzebub

What's the matter, Gocchin?

[16:35] Belphegor

Oh, no...

[16:37] Belphegor

I remembered that I'm making
these for Azazel-sama,

[16:40] Belphegor

and now I'm all nervous.

[16:42] Belphegor

I-I can't...

[16:42] Belphegor

I need to go...

[16:44] Beelzebub

Hold on a second, Gocchin.

[16:45] Beelzebub

You just need to relax.

[16:46] Belphegor

No! I don't know what to think about!

[16:49] Beelzebub

Think about Nisroch!

[16:51] Beelzebub

You calmed down after the
thing with his clothes before!

[16:54] Belphegor

Oh, I see!

SIGN Burst

[17:01] N

The images mixed together!

[17:02] Beelzebub

Why?!

SIGN bathroom

[17:04] N

After a lot of work,
and several hours later...

[17:07] Camio

You've managed to make them.

[17:15] Belphegor

How are they?

[17:16] Beelzebub

They're good, Gocchin.

[17:17] Beelzebub

You worked hard.

[17:19] Belphegor

I'm glad...

[17:21] Beelzebub

You just need to wrap them
up and hand them to him.

[17:23] Belphegor

Hand them to him?

[17:25] Beelzebub

Yeah, to Azazel.

[17:30] Belphegor

I'm going to die...

[17:33] Beelzebub

Then why did you make these, Gocchin?

[17:35] Belphegor

I-I can't do this.

[17:37] Belphegor

I haven't even properly talked to him yet.

[17:39] Belphegor

I can't just give him some brownies...

[17:41] Camio

But that's why you made these!

[17:43] Belphegor

I mean, now that I think about it,

[17:44] ---

wouldn't it be way too soon to
just give him something I baked?

[17:48] Beelzebub

Azazel isn't going to
think badly of you for it.

[17:51] Camio

That's right.

[17:52] Belphegor

I don't think he's that
type of person, either.

[17:56] Belphegor

And they came out tasting good...

[17:59] Belphegor

But Azazel-sama is good at baking...

[18:02] Belphegor

I'm sure he can make
better ones himself...

[18:06] Belphegor

Actually, why did I think
I could just make something

[18:08] Belphegor

for someone who can make stuff themselves?!

[18:10] Belphegor

I'm an idiot!

[18:12] Beelzebub

Gocchin, calm down.

[18:19] Belphegor

What if he hates me after
I give him the brownies...

[18:24] Beelzebub

Gocchin...

[18:29] Beelzebub

You want to talk to Azazel more
and get to know him, right?

[18:34] Beelzebub

You worked hard to create that
opportunity for yourself, right?

[18:37] Belphegor

Yeah.

[18:39] Beelzebub

Then you need to take that first step.

[18:43] Belphegor

Yeah...

[18:45] Belphegor

Yeah...

[18:47] Beelzebub

Plus, if by chance, Azazel hurts you,

[18:51] ---

I'll send Azazel to the
lowest depths of hell.

[18:54] Belphegor

What?!

[18:54] Beelzebub

I'm just kidding.

[18:56] Belphegor

It doesn't sound like a joke when you say it.

[19:00] Belphegor

What should I say...

[19:02] Beelzebub

Just say you made too much, so you're
giving him some of the extra.

[19:10] Camio

He's here, Belphegor-sama.

[19:16] Belphegor

I can't do this...

[19:17] Belphegor

I want to run away.

[19:20] (Flashback) Beelzebub

Then you need to take that first step.

[19:27] Belphegor

Azazl...

[19:29] Belphegor

I couldn't say his name!

SIGN Belphegor! What's the matter?

[19:31] Belphegor

I-I...

SIGN Are you okay?

[19:37] Belphegor

I-I made...

SIGN You bake too?

SIGN You want me to have them?

SIGN Thank you. You like baking, too, huh?

SIGN How about we bake something together next time?

SIGN She had to pee so much, she fainted

[20:12] Camio

Belphegor-sama...

SIGN Belphego...

Belphegor!!

[20:16] N

She took that first step forward, and then two back.

[21:59] Belphegor

Why don't you give some to someone, too?

[22:01] Beelzebub

Are you sure?

[22:03] Belphegor

Yeah, we made them together, after all.

[22:08] Beelzebub

Maybe I'll try giving them to Mullin.

[22:11] Belphegor

Huh? Mullin-kun?

[22:12] Beelzebub

Yeah.

[22:13] Belphegor

Why Mullin-kun?

[22:15] Beelzebub

Huh?

[22:16] Beelzebub

Why?

[22:17] Beelzebub

Uh...

[22:18] Beelzebub

Uh...

[22:20] Beelzebub

I-I want him to have some, so I can

gloat about how great of a job I did.

[22:23] Beelzebub

Tell him I managed to do a hot-water bath!

[22:26] Belphegor

Uh huh...

[22:30] Beelzebub

I-I'm back.

[22:33] Mullin

Oh, welcome back.

[22:35] Mullin

How's Gocchin-san doing?

[22:37] Beelzebub

Fine.

[22:39] Beelzebub

U-Um, Mullin.

[22:41] Mullin

Yes, what is it?

[22:43] Beelzebub

I'd like you to have these, if you want.

[22:45] Mullin

Huh?

[22:46] Beelzebub

I made them with Gocchin today.

[22:49] Mullin

Huh? You did?

[22:51] Mullin

Wow, that's really cool.

[22:52] Mullin

Thank you.

[22:55] Beelzebub

A-Anyway, see you later.

[22:57] Mullin

Um, Your Highness.

[22:58] Beelzebub

Huh?

[22:59] Mullin

I have something to give you, too.

[23:01] Beelzebub

Huh?

[23:10] Beelzebub

What's this?

[23:11] Mullin

I went to the library for
the first time today.

[23:12] [SONG] Mullin

World Encyclopedia of Fluffy

[23:14] Mullin

I picked this out while I was there.

[23:16] Mullin

Take a look, if you'd like.

[23:20] Beelzebub

Thank you.

[23:22] Mullin

I just borrowed it, is all, though.

[23:25] Beelzebub

I don't mind.

[23:30] Beelzebub

Thank you.

SIGN 9 Centimeters.

SIGN Her Highness's Secret.

[23:36] R

Please watch us next time.

Revision #1

Created 2026-01-04 20:55:13 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:55:13 UTC by whimsee